

## عنوان مقاله:

مطالعه رمزگان های غیرزبانی در ترجمه پذیری اثر اقتباسی فیلم اینجا بدون من از منظر نشانه شناسی لایه ای

## محل انتشار:

اولین همایش ملی زبان انگلیسی، ادبیات و ترجمه در آموزش و پرورش (سال: 1393)

تعداد صفحات اصل مقاله: 9

## نویسندگان:

رضا عبیدی - دانشیار، عضو هیئت علمی دانشکده علوم انسانی، دانشگاه محقق اردبیلی

لوزا توسلی - دانشجوی کارشناسی ارشد زبان شناسی همگانی، دانشگاه محقق اردبیلی

## خلاصه مقاله:

مطالعات بینارشته ای همواره نقش مهمی را در پیشبرد و کاربرد نظری یک رشته علمی محض داشته است. بدینمنظور در این مقاله تلاش می گردد تا به واسطه ی ابزارهای نشانه شناختی و با داشتن نگاهی متفاوت به پدیده یاقتباس، بین دو نظام نشانه ای زبان و سینما بررسی تطبیقی انجام شود. نگارندگان با پاسخ به این سوال که کدامیک از نشانه ها علاوه بر نشانه های زبانی در ترجمه ی بنیان‌شانه‌های یک متن ادبی به متن سینمایی (به طور ویژه در اثر اینجا بدون من) در انتقال پیام به کار گرفته می شوند؟ و با بررسی میزان بسامد رمزگان های غیرزبانی منجمله خوراک، پوشاک، موسیقی، فضا سازی و ... به عنوان لایه های همنشین بنا بر رویکرد نظری نشانه شناسی لایه ایسجودی و در نظر گرفتن دیدگاه فرحزاد (2009) بر اساس مدل فرکلاو، مشخص می نمایند که نشانه های غیرزبانیهلاوه بر نشانه های زبانی، در ترجمه ی بینارشته‌های یک متن ادبی به متن سینمایی در انتقال پیام موثرند. بدینمنظور ابتدا متن زبانی نمایشنامه ی معروف باغ وحش شیشه ای را به مثابه ی پیشمتن در تعامل با متن سینمایی اینجا بدون من به مثابه ی فرامتن قرار داده و با بررسی میزان بسامد رمزگان های غیرزبانی به صورت آماری، و باکمک رویکرد نظری نشانه شناسی لایه ای، تاثیر آنها را در ترجمه پذیری اثر به اثبات می رسانند.

## کلمات کلیدی:

نشانه شناسی لایه ای، بینامتنیت، ترجمه پذیری، اقتباس

## لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/373347>

